

Verbio - Allgemeine Geschäftsbedingungen und Datenschutzerklärung

- Ja: Ich habe die Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Datenschutzerklärung von Verbio gelesen, verstanden und akzeptiert. Verbio hat mir eine Kopie der Allgemeinen Geschäftsbedingungen und der Datenschutzerklärung zur Einsicht gegeben, und ich weiß, dass sie hier abrufbar ist:

<http://verbio.com/terms-of-service/> und <http://verbio.com/verbio-privacy-policy/>.

Die Parteien hierunter haben diese Vereinbarung zur ordnungsgemäßen Ausführung geschlossen, und der Kunde erklärt ausdrücklich, dass er die Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Datenschutzerklärung hierunter gelesen und akzeptiert hat.

Unterschrift

Firma und Funktion

Datum

Bitte oben unterzeichnen und per E-Mail senden an: DPO@helloverbio.com

1) Der Kunde hat bis zum Projektstart folgendes an Verbio zu liefern:

- a) **Ordnungsgemäß unterzeichneten Liefervertrag oder Serviceangebot.** Der Kunde bestätigt, dass er die hierunter beschriebenen Allgemeinen Geschäftsbedingungen von Verbio und unsere folgende Datenschutzerklärung gelesen und akzeptiert hat: <http://verbio.com/verbio-privacy-policy/>;
- b) **Der Kunde hat für die Zahlung bis zum Projektbeginn Informationen bereitzustellen, wie z. B. Kreditkarteninformationen für mindestens 50 % Anzahlung. Nach Abschluss des Projekts (oder einmal pro Monat für laufende Arbeiten) legt Verbio eine detaillierte Rechnung mit 15 Tagen Zahlungsziel vor;**
- c) Die **Originaldatei(en)** in dem unter dem obigen Abschnitt „Projektumfang“ aufgeführten Format und alle **speziellen Anweisungen**, einschließlich aller nützlichen **Referenzmaterialien**, die uns bei der Auswahl der richtigen oder bevorzugten Terminologie bei der Übersetzung dieses Projekts dienlich sind.

2) **Leistungsbeschreibung:** Nach Erhalt der Projektgenehmigung in Form dieses vom Kunden ordnungsgemäß unterzeichneten Angebots führt Verbio die hierunter beschriebenen Arbeiten durch. Die zu erbringenden Leistungen und die Entgelte für diese Leistungen werden dem Kunden im Angebotsformular schriftlich mitgeteilt. Verbio stellt die Ergebnisse in dem/in den im Abschnitt „Projektumfang“ aufgeführten Dateiformat/en zur Verfügung und liefert die Übersetzung elektronisch an die auf der ersten Seite des Angebots angegebene E-Mail-Adresse. Große Dateien (z. B. Audioaufnahmen) können zum Download bereitgestellt werden. Andere Versandarten sind auf Kosten des Kunden möglich;

- a) **Änderung des Leistungsumfangs:** Wenn der Kunde den **Umfang** oder die Definition **des ursprünglichen Dienstauftrags** ausdrücklich oder inhärent ändert, Spezifikationen ändert oder neue Spezifikationen hinzufügt, nachdem er Verbio zur Arbeitsaufnahme berechtigt hat, können diese Änderungen oder Ergänzungen zu zusätzlichen Kosten und Terminanpassungen führen. Wenn das Angebot zum Beispiel auf einer Musterseite oder einem Dokument basiert, das als Vorlage dient, oder auf einer unvollständigen Version der zu übersetzenden Datei oder einer anderen als der vom Kunden gewünschten Datei, kann der Betrag des Kostenvoranschlags und die Frist entsprechend angepasst werden. Verständlicherweise können Verzögerungen im Prozess, die der Kunde zu vertreten hat, zu entsprechenden Verzögerungen im Liefertermin führen. Verbio wird sich bemühen, den Kunden über mögliche Änderungen am Projektverlauf auf dem Laufenden zu halten.
- b) Der Kunde hat Verbio vor Beginn der Arbeiten zu benachrichtigen, wenn bestimmte rechtliche Einschränkungen für das von Verbio beauftragte Team erforderlich sind. Solche Beschränkungen können

z. B. die „Export Administrative Regulations“ [Behördliche amerikanische Ausfuhrbestimmungen] des Wirtschaftsministeriums, die „International Trade in Arms Regulations“ [Regelungen zur Beschränkung des internationalen Waffenhandels] des Verteidigungsministeriums und der Einsatz von Gewerkschaftern für bestimmte Arten von Rundfunkmedien oder Publikationen sein. Der Kunde ist auch allein verantwortlich für die Einholung von Urheberrechtsgenehmigungen der ursprünglichen Rechteinhaber, damit Verbio ein „abgeleitetes Werk“ im Sinne des US Copyright Office [Amerikanisches Patentamt] erstellen kann.

3) Kundenzufriedenheit:

- a) Verbio verpflichtet sich, in gutem Glauben mit dem Kunden zusammenzuarbeiten, um Änderungen nach den Vorschlägen des Kunden vorzunehmen, soweit dies möglich ist. Verbio kann nach eigenem Ermessen anbieten, Fehler zu beheben, die auf Verbio zurückzuführen sind. Lehnt der Kunde das von Verbio eingereichte Arbeitsprodukt ab, so hat er Verbio ein konkretes und detailliertes Feedback sowie Änderungs- und Korrekturwünsche zu übermitteln. Alle derartigen Fehler, Reklamationen oder Änderungswünsche müssen innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Lieferdatum eingereicht werden, andernfalls gilt die Arbeit als genehmigt. Wenn Überarbeitungen zwischen den Parteien als angemessen oder notwendig erachtet werden, hat Verbio höchstens zwei Runden von Überarbeitungen am fertigen Arbeitsprodukt durchzuführen. Verbio hat sich zu bemühen, diese Änderungen innerhalb einer mit dem Kunden vereinbarten Frist zu liefern.
- i) **Schriftliche Arbeiten:** Ein Übersetzungsfehler gilt als Rechtschreib- oder Interpunktionsfehler oder Terminologie, welche die Bedeutung des Ausgangstextes ändert; stilistische Änderungen oder Synonyme sind keine Fehler. Sofern der Kunde kein terminologisches Referenzmaterial (z. B. zweisprachige oder einsprachige Glossare, Terminologielisten, frühere Übersetzungen) zur Verfügung stellt, hat Verbio bei der Auswahl der für ein bestimmtes Thema relevanten Begriffe nach bestem Ermessen vorzugehen. Stilistische Abweichungen von diesen Standards werden dem Kunden in Rechnung gestellt. Dem Kunden werden auch zusätzliche Prüfungen in Rechnung gestellt, z. B. von einem Qualitätsprüfer in seinem Land oder von einem Lokalisierungsprüfer, den Verbio auf ausdrücklichen Wunsch und mit Einverständnis des Kunden beauftragt.
- ii) **Formatierung, Schriftsatz, Seiten-Layout oder Vorlage:** Verbio ist verpflichtet, die bestmögliche Übereinstimmung zwischen dem Original und dem fertigen Produkt anzustreben oder das vom Kunden vorgegebene Layout beibehalten. Sofern im Angebot nichts anders angegeben, garantiert Verbio nicht, dass von ihm gewählte Formate, Schriften, Schriftarten, Punktgrößen, Textdichte, Druckvorlagen, Farben, Papier und andere Elemente der gedruckten Dokumente mit denen des Originals identisch sind. Übersetzte Dokumente sind manchmal länger oder kürzer als das Original, und technische oder andere Überlegungen können dazu führen, dass optische Elemente vom Original abweichen.
- iii) **Audio-/Videoprodukt:** Der Kunde hat die folgenden drei Zustimmungsrechte im Zusammenhang mit der Produktion des Audioprodukts durch Verbio (und keine weiteren Zustimmungsrechte): (i) das Recht, den von Verbio zu Beginn des Projekts gewählten Sprecher zu genehmigen, (ii) das Recht, das aufzunehmende schriftliche Drehbuch zu genehmigen, und (iii) das Recht, das fertige Audioprodukt zu genehmigen. Ein Fehler in einem Audio-/Videoprodukt ist auf das Folgende beschränkt: Nichteinhaltung der im Auftrag aufgeführten Bedingungen in Bezug auf Dateitypen und technische Spezifikationen; Anweisungen in Bezug auf Geschlecht, Dialekt und Auswahl des Sprechers; Auslassung, falsche Aussprache oder Änderung eines Wortes oder Satzes, wenn dies sinnverändernd ist; unhörbarer oder unklarer Ton auf einer angemessenen Standardmenge Hörbücher; Fehler als Folge der Bearbeitung, einschließlich, aber nicht beschränkt auf längere ungewollte Ruhepausen, mehrfache Aufnahmen von Teilen eines Drehbuchs oder von Drehbüchern, falsche Videobearbeitung und falsche Synchronisation von Audio und Video. Weitere Änderungen, die nicht als Korrekturen gelten, können vom Kunden angefragt und gebührenpflichtig zur Verfügung gestellt werden.

- b) Verbio übernimmt keine Haftung für den Inhalt des Ausgangstextes oder für die Verwendung seiner Übersetzung oder anderer Arbeitsprodukte. Verbio übernimmt keine Haftung für Änderungen an seinem Arbeitsprodukt, die von anderen Personen oder Softwareprogrammen nach Fertigstellung und Auslieferung des Arbeitsprodukts an den Kunden vorgenommen werden. Dieser Haftungsausschluss bezieht sich auf Änderungen des Wortlauts, der Grammatik, Kultur, Formatierung oder anderer Designfaktoren im Arbeitsprodukt sowie auf Änderungen an der Originaldokumentation, die dazu führen, dass die Originaldokumentation nicht mehr mit der Übersetzung übereinstimmt.
- 4) **Vergütung:** Die Bezahlung von Arbeiten oder Dienstleistungen erfolgt auf der **Grundlage eines Wortpreises des Ausgangstextes und der tatsächlich geleisteten Arbeitsstunden**, wie im Angebot von Verbio angegeben und in der/den Rechnung/en aufgeführt. **Der Kunde hat für die Zahlung nach Projektbeginn Informationen bereitzustellen, wie z. B. Kreditkartendaten für mindestens 50 % Anzahlung.** Nach Abschluss des Projekts (oder einmal pro Monat bei laufenden Arbeiten) legt Verbio eine detaillierte Rechnung über die geleistete Arbeit vor. Bei Projekten, die länger als vier (4) Wochen dauern, stellt Verbio dem Kunden monatliche Rechnungen über die im letzten Monat erbrachten Leistungen. Der Kunde verpflichtet sich, Zahlungen an Verbio innerhalb von 15 Tagen zu leisten. Verspätungsaufschläge von 25 USD pro Monat, in dem eine Rechnung unbeglichen bleibt, werden auf alle überfälligen Salden erhoben. Wird eine Rechnung nicht innerhalb von dreißig (30) Tagen beglichen, so behält sich Verbio das Recht vor, die Arbeiten an offenen Projekten für den Kunden unverzüglich auszusetzen oder einzustellen, bis der Kunde seine Zahlungspflichten gegenüber Verbio erfüllt hat, unbeschadet anderer rechtlicher und finanzieller Möglichkeiten, auf die er zurückgreifen kann.
- a) **Stornierung von laufenden Arbeiten:** Laufende Arbeiten, die vom Kunden genehmigt wurden, können ausschließlich unter Zahlung eines Ausfallhonorars an Verbio für begonnene Arbeiten und die aufgrund des Auftrags eingegangenen notwendigen arbeitsbezogenen Verpflichtungen storniert werden. Bei Stornierung eines Auftrages vor Fertigstellung sind Verbio sämtliche Kosten und Auslagen zu erstatten, die im Zusammenhang mit dem Auftrag vor der Stornierung entstanden sind.
- b) **Stornierung eines Dolmetschereinsatzes oder eines Einsatzes vor Ort:** Wird ein angenommener Auftrag ganz oder teilweise gekürzt oder storniert oder wird die Ausführung des Auftrags aus Gründen, die der Kunde oder sein Auftraggeber zu vertreten haben, verhindert, so hat der Kunde eine Stornogebühr zu entrichten. Die vertraglich vereinbarten Aufwendungen (z. B. nicht erstattungsfähige Reisekosten) und die durch die Stornierung entstandenen Mehrkosten werden ebenfalls erstattet. Kann der Auftraggeber jedoch zum Zeitpunkt der Kündigung unter vergleichbaren Bedingungen und Umständen für den gesamten oder einen Teil des Zeitraums des ursprünglichen Auftrags einen anderen Auftrag ähnlicher Art anbieten, reduziert sich die Haftung des Auftraggebers gegenüber dem Dolmetscher in Bezug auf die Stornogebühren um den Betrag der für den anderen Auftrag zu zahlenden Gebühren. Eine etwaige Stornogebühr wird zwischen den Parteien vor Annahme des Auftrags vereinbart und richtet sich nach dem Zeitraum zwischen dem Eingang der Stornierung und dem Beginn des Auftrags. Bei Veranstaltungen, die sich über fünf oder mehr Kalendertage erstrecken, erfolgt die Stornierung innerhalb von 10 Werktagen vor der Veranstaltung: Volle Gebühr; wenn die Kündigung mehr als 10 Werktagen vor der Veranstaltung eingeht: Halbe Gebühr. Bei Veranstaltungen, die weniger als fünf Kalendertage dauern, erfolgt die Stornierung innerhalb von 3 Werktagen vor der Veranstaltung: Volle Gebühr; wenn die Kündigung mehr als 3 Werktagen vor der Veranstaltung eingeht: Halbe Gebühr.
- 5) **Unabhängiger Auftragnehmer, Untervergäbe:** Der Kunde versteht und stimmt zu, dass Verbio für alle Zwecke im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung als unabhängiger Auftragnehmer bei der Erbringung von Arbeiten oder Dienstleistungen gegen Entgelt gilt. Verbio hat die uneingeschränkte Befugnis, einen Teil der Arbeiten an eine Person zu übertragen oder weiter zu vergeben. Der Kunde übernimmt keine Haftung gegenüber diesen Subunternehmern, und es ist nicht Sinn dieser Vereinbarung, die Subunternehmer zu Drittbegünstigten zu machen. Verbio erklärt sich von jeglicher Verpflichtung befreit, für die im Rahmen dieses Vertrages zu

leistende Arbeit von Übersetzern oder Dolmetschern eine Entschädigungsleistung zu erbringen. Der Kunde versteht und stimmt zu, dass Verbio von der Regelung nach ORS 657.048 befreit ist, wonach „Beschäftigung“ keine Dienstleistungen von Übersetzern oder Dolmetschern umfasst, die über einen Agenten oder Makler für andere erbracht werden.

- 6) **Abwerbverbot:** Während der Laufzeit dieses Vertrages und für die Dauer von 3 Jahren gilt als vereinbart, dass der Kunde keine Geschäfte mit Mitarbeitern oder Lieferanten von Verbio eingeht, wenn diese Mitarbeiter oder Lieferanten dem Kunden von Verbio im Rahmen seiner Tätigkeit für Verbio oder vom Kunden vorgestellt werden.
- 7) **Geheimhaltung:** Jede Partei kann vertrauliche Informationen an die andere Partei vertraulich weitergeben, vorausgesetzt, dass die offenlegende Partei diese Informationen als geschützt und vertraulich kennzeichnet, durch Markierung, im Falle von schriftlichem Material, oder, im Falle von Informationen, die mündlich oder schriftlich offenbart werden, durch Benachrichtigung der anderen Partei über den geschützten und vertraulichen Charakter der Informationen, wobei diese Benachrichtigung mündlich, per E-Mail, Post oder über andere angemessene Kommunikationswege zu erfolgen hat. Vertrauliche Informationen einer Partei können u. a. Folgendes umfassen, sind aber nicht auf diese Partei beschränkt: (1) Geschäftspläne, Methoden und Praktiken; (2) Personal, Kunden und Lieferanten; (3) Erfindungen, Verfahren, Methoden, Produkte, Patentanmeldungen und andere Eigentumsrechte; oder (4) Spezifikationen, Zeichnungen, Skizzen, Modelle, Muster, Werkzeuge, Computerprogramme, technische Informationen oder andere ähnliche Informationen;
 - a) Wenn die empfangende Partei („Empfänger“) über den geschützten und vertraulichen Charakter von vertraulichen Informationen, die von der anderen Partei offenbart wurden, informiert wird, hat sie diese vertraulichen Informationen für einen Zeitraum von drei (3) Jahren ab dem Datum der Offenlegung ohne vorherige schriftliche Zustimmung der offenlegenden Partei an keinen Vertragspartner oder sonstigen Dritten weiterzugeben und diese vertraulichen Informationen vor unbeabsichtigter Weitergabe an Dritte mit derselben Sorgfalt und Sorgfalt zu schützen, die der Empfänger zum Schutz seiner eigenen geschützten und vertraulichen Informationen verwendet, jedoch in keinem Fall weniger als angemessene Sorgfalt. Der Empfänger hat sicherzustellen, dass jeder seiner Mitarbeiter, leitenden Angestellten, Direktoren oder Beauftragten, der Zugang zu vertraulichen Informationen hat, über seinen geschützten und vertraulichen Charakter informiert ist und sich an die Bestimmungen dieser Vereinbarung hält. Der Empfänger vertraulicher Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung offenbart werden, hat die offenlegende Partei unverzüglich über jede Offenlegung dieser vertraulichen Informationen unter Verletzung dieser Vereinbarung oder eine Vorladung oder ein anderes Gerichtsverfahren zu informieren, das die Erstellung oder Offenlegung dieser vertraulichen Informationen erfordert.
 - b) Alle vertraulichen Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung offenbart werden, sind und bleiben Eigentum der offenlegenden Partei, und nichts in dieser Vereinbarung darf so ausgelegt werden, dass es der anderen Partei beliebige Rechte an diesen gewährt oder überträgt. Der Empfänger ist verpflichtet, jeder Aufforderung der offenlegenden Partei nachzukommen, alle Kopien vertraulicher Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung offenbart wurden, sowie alle mit diesen vertraulichen Informationen zusammenhängenden Hinweise unverzüglich zurückzugeben oder zu vernichten. Es gilt als zwischen den Parteien vereinbart, dass die offenlegende Partei irreparable Schäden erleidet, wenn ihre vertraulichen Informationen veröffentlicht, an Dritte weitergegeben oder anderweitig unter Verletzung dieser Vereinbarung offengelegt werden, und dass die offenlegende Partei berechtigt ist, Unterlassungsansprüche gegen eine drohende Verletzung oder Fortsetzung einer solchen Verletzung und im Falle einer solchen Verletzung einen tatsächlichen und exemplarischen Schadenersatz von jedem zuständigen Gericht zu erhalten.
 - c) Die Bedingungen dieser Vereinbarung sind nicht so auszulegen, dass sie das Recht einer der Parteien einschränken, unabhängig voneinander Produkte zu entwickeln oder zu erwerben, ohne die vertraulichen Informationen der anderen Partei zu nutzen. Die offenlegende Partei bestätigt, dass der Empfänger derzeit

- oder in Zukunft möglicherweise Informationen intern entwickelt oder von anderen Parteien erhält, die den vertraulichen Informationen ähnlich sind. Nichts in dieser Vereinbarung verbietet es dem Empfänger, Produkte, Konzepte, Systeme oder Techniken zu entwickeln oder entwickeln zu lassen, die den Produkten, Konzepten, Systemen oder Techniken ähnlich sind oder mit ihnen konkurrieren, die in den vertraulichen Informationen vorgesehen oder enthalten sind, vorausgesetzt, der Empfänger verletzt keine seiner Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung im Zusammenhang mit einer solchen Entwicklung.
- d) Ungeachtet dessen vereinbaren die Parteien, dass Informationen nicht als vertrauliche Informationen gelten und der Empfänger nicht verpflichtet ist, diese Informationen vertraulich zu behandeln, wenn diese Informationen: (i) dem Empfänger bereits bekannt sind, nachdem sie ihm von einem Dritten offengelegt wurden, der keine Geheimhaltungspflicht gegenüber der offenlegenden Partei hat; oder (ii) durch keine unrechtmäßige Handlung des Empfängers, seiner Angestellten, leitenden Angestellten, Direktoren oder Beauftragten öffentlich bekannt sind oder werden; oder (iii) vom Empfänger ohne Bezugnahme auf vertrauliche Informationen, die nachstehend offenbart werden, unabhängig entwickelt werden; oder (iv) von der offenlegenden Partei zur Freigabe genehmigt werden (und nur in dem Umfang der Genehmigung); oder (v) gemäß den gesetzlichen Anforderungen eines Gerichts oder einer Regierungsbehörde oder, falls gesetzlich erforderlich, offengelegt werden.
- 8) **Schadenersatz und Haftungsfreistellung:** Beide Vertragsparteien verpflichten sich hiermit, die jeweils andere Vertragspartei und deren Tochtergesellschaften, Direktoren, leitenden Angestellten, Vertreter und Mitarbeiter von allen Ansprüchen, Verbindlichkeiten und Ausgaben, einschließlich angemessener Anwaltsgebühren, freizustellen und schadlos zu halten, die sich aus Handlungen, Unterlassungen oder Verletzungen dieser Vereinbarung durch die freistellende Vertragspartei, ihre Unterauftragnehmer, Mitarbeiter oder Vertreter ergeben können. Diese Bestimmung gilt auch nach Beendigung dieser Vereinbarung. Unbeschadet anderslautender Bestimmungen, außer im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit, ist die Haftung von Verbio gegenüber dem Kunden für Schäden oder andere Beträge, die aus oder im Zusammenhang mit den von Verbio erbrachten Dienstleistungen entstehen, auf den Gesamtbetrag der Zahlungen beschränkt, die der Kunde im Rahmen dieses Vertrages an Verbio geleistet hat.
- 9) **Trennbarkeit:** Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung aus irgendeinem Grund ungültig oder nicht durchsetzbar sein, wird die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit einer solchen Bestimmung in anderer Hinsicht und der übrigen Bestimmungen dieser Vereinbarung in keiner Weise beeinträchtigt.
- 10) **Geltendes Recht und Gerichtsstand:** Diese Vereinbarung wird vollständig durch die Gesetze des Staates Oregon ausgelegt und geregelt. Die Parteien vereinbaren, dass das Circuit Court of the State of Oregon for Washington County [Bezirksgericht des Staates Oregon für Washington County] oder das United States District Court for the District of Oregon [Bundesbezirksgericht für Oregon] zuständig ist. Der Kunde erklärt sich ausdrücklich mit der Zuständigkeit der oben genannten Gerichte einverstanden.
- 11) **Anwaltsgebühren:** Jede Partei trägt ihre eigenen Kosten im Zusammenhang mit der Überprüfung und Durchführung dieses Vertrages. Für den Fall, dass dieser Vertrag einem Rechtsanwalt zur Begutachtung übergeben wird, hat die obsiegende Partei Anspruch auf ihre angemessenen Anwaltsgebühren und -kosten.
- 12) **Gegenstücke; Faksimile-Unterschriften:** Diese Vereinbarung kann in einer beliebigen Anzahl von getrennten Gegenständen abgeschlossen werden, die zusammengenommen ein und dasselbe Instrument bilden, auch wenn nicht alle Parteien dasselbe Gegenstück unterzeichnet haben. Die Faksimile- oder E-Mail-Übertragung eines unterzeichneten Originaldokuments und die erneute Übertragung eines unterzeichneten Faksimiles oder einer E-Mail-Übertragung ist gleichbedeutend mit der Zustellung eines Originals. Auf Antrag einer Partei bestätigen die Parteien die faksimilierte Unterschrift durch Unterzeichnung eines Originaldokuments.
- 13) **Keine Drittbegünstigten:** Keine Drittbegünstigten: Nichts in dieser Vereinbarung, weder ausdrücklich noch stillschweigend, ist beabsichtigt oder darf so ausgelegt werden, dass es einer anderen Person als den Parteien dieser Vereinbarung Rechte, Rechtsmittel oder Ansprüche im Rahmen oder in Bezug auf diese Vereinbarung einräumen.

- 14) **Verzicht:** Das Versäumnis oder die Verzögerung einer Partei, auf die strikte Einhaltung einer Bestimmung dieser Vereinbarung zu bestehen oder diese durchzusetzen oder ein Recht aus dieser Vereinbarung auszuüben, darf nicht als Verzicht oder Verzicht darauf ausgelegt werden.
- 15) **Vollständige Vereinbarung:** Dies ist die vollständige Vereinbarung der Parteien über den Gegenstand dieser Vereinbarung. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der schriftlichen Unterzeichnung durch beide Parteien. Dieser Vertrag wird erst mit der Unterzeichnung durch beide Parteien und der Lieferung von vollständig unterschriebenen Kopien an jede Partei verbindlich.

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen werden regelmäßig geprüft und wurden im April 2018 zuletzt aktualisiert.

Verbio - Datenschutzerklärung

Verbio (eine Marke von Oregon Translation, LLC) engagiert sich für die Achtung und den Schutz Ihrer Privatsphäre. In dieser Datenschutzerklärung wird dargelegt, wann und warum wir persönliche Informationen über Personen, die unsere Website besuchen, und über unsere Kunden erfassen, wie wir diese verwenden, die Bedingungen, unter denen wir sie Dritten zugänglich machen, und wie wir sie sichern. Diese Datenschutzerklärung wird jährlich geprüft und gegebenenfalls aktualisiert. Durch die Nutzung unserer Website erklären Sie sich mit dieser Datenschutzerklärung einverstanden. Fragen zu dieser Datenschutzerklärung und unseren Datenschutzmaßnahmen senden Sie bitte per E-Mail an dpo@helloverbio.com oder per Post an: Verbio, DPO [Data Protection Officer – Datenschutzbeauftragter], 12655 SW Center Street, Suite 520, Beaverton, OR 97005, USA. Alternativ können Sie uns anrufen unter +1-503-914-1119.

Wer wir sind:

Oregon Translation (tätig unter dem Namen Verbio) ist ein Sprachübersetzungs- und Kommunikationsunternehmen mit der folgenden eingetragenen Anschrift: 12655 SW Center Street, Beaverton, Oregon 97005, USA. Vorrangig unterstützen wir Unternehmen und Regierungsbehörden bei der weltweiten Kommunikation mit ihren internationalen Kunden und Zulieferketten durch die Bereitstellung von Sprach-, Multimedia- und Beratungsdienstleistungen, die folgende Dienstleistungen umfassen, jedoch nicht beschränkt sind auf: kulturelle Beratung zu Marketingkampagnen, schriftliche Übersetzungen, Dolmetschdienstleistungen für gesprochene Sprache und Zeichensprache, Audioaufnahmen und Untertitelung sowie Lokalisierung von Websites und eLearning-Material. Ein kleiner Teil unserer Kunden sind Privatpersonen, die Übersetzungen persönlicher Dokumente benötigen.

Wie wir Informationen von Ihnen erfassen:

Verbio respektiert Ihre individuelle Privatsphäre und die vertraulichen Informationen seiner Klienten, Mitarbeiter, Subunternehmer, Vendors, Geschäftspartner und aller anderen Personen. Wir holen Informationen über Sie ein, wenn Sie unsere Website benutzen (einschließlich unserer sicheren Kunden- und Vendorsportale), wenn Sie uns zu unseren Dienstleistungen direkt kontaktieren oder sich bei uns um eine Stelle bewerben, wenn Sie uns Informationsanfragen übermitteln und uns Dokumente oder

weitere Anhänge zusenden, wenn Sie für unsere Dienstleistungen bezahlen oder wenn Sie sich registrieren, um einen unserer regelmäßigen Newsletter zu erhalten.

Welche Art von Informationen von Ihnen erfasst wird:

Persönliche Daten, die wir aus berechtigtem Interesse erheben, können Ihren Namen, Firmennamen, Titel, Telefonnummer, Adresse, E-Mail-Adresse, IP-Adresse und Informationen dazu umfassen, auf welche Internetseiten Sie zugreifen und wann. Wenn Sie unsere Sprachdienstleistungen anfordern, können Sie uns auch Quell- oder Referenzmaterial direkt zusenden. Wenn Sie eine Dienstleistung von uns erwerben, gelangen wir nicht in den Besitz Ihrer Kreditkarteninformationen. Daten, die Verbio im Zusammenhang mit Ihrem Kundenkonto verwaltet, können Ihren Benutzernamen, Ihr Passwort, Ihren Zahlungsverlauf, Ihre Projektaufzeichnungen, Kundensupport-Anfragen und andere Dokumente und Anlagen beinhalten, die zur Abwicklung von Projekten verwendet werden.

So werden Ihre Daten verwendet:

Verbio bewahrt nur wenige persönliche Daten auf sicheren Systemen auf. Die erfassten Informationen unterstützen uns bei der Abwicklung von rechtmäßigen Geschäftsvorgängen. Verbio behandelt alle zugesandten Materialien vertraulich. Wir können Ihre Daten verwenden, um:

- von Ihnen erhaltene Aufträge oder Anfragen zu verarbeiten;
- unseren Verpflichtungen aus allen zwischen Ihnen und uns geschlossenen Verträgen nachzukommen;
- eine Zahlung zu verbuchen, die wir von Ihnen erhalten haben;
- Ihre Meinung oder Anmerkungen zu den von uns zur Verfügung gestellten Dienstleistungen einzuholen;
- Kundensupport und/oder -service zur Verfügung zu stellen;
- Sie auf Änderungen unserer Dienstleistungen hinzuweisen;
- Nachrichten zu senden, um die Sie gebeten haben und/oder die für Sie von Interesse sein könnten. Dies kann Informationen zu Sonderangeboten für Produkte und Dienstleistungen unserer angegliederten Unternehmen beinhalten;
- eine Bewerbung zu bearbeiten (als Mitarbeiter oder Subunternehmer).

Wir überprüfen unsere Aufbewahrungsfristen für persönliche Daten in regelmäßigen Abständen. Wir sind gesetzlich dazu verpflichtet, bestimmte Daten zu speichern, um unseren gesetzlichen Verpflichtungen nachzukommen. Wir speichern Ihre persönlichen Informationen auf unseren Systemen nur so lange, wie sie für die relevanten Aktivitäten benötigt werden, oder wie in entsprechenden Vereinbarungen, die Sie mit uns geschlossen haben, festgelegt wurde.

Marketing-Partner: Wir verkaufen, vermieten, verleihen oder machen Ihre persönlichen Daten nicht Dritten zugänglich, es sei denn, dies ist im Rahmen einer urkundlichen, aufsichtsbehördlichen oder steuerlichen Prüfung gesetzlich vorgeschrieben.

Drittanbieter: Wir können Ihre Daten an unsere Drittanbieter, Erfüllungsgehilfen, Subunternehmer und andere angeschlossene Organisationen zum Zweck der Erfüllung von Aufgaben und der Bereitstellung von Dienstleistungen an Sie in unserem Namen weitergeben. Wenn wir mit Drittanbietern arbeiten, geben wir nur die persönlichen Daten weiter, die für die Bereitstellung der Dienstleistung erforderlich

sind, und wir schließen mit Drittanbietern Vereinbarungen, die sie an die vertrauliche und sichere Aufbewahrung Ihrer Daten binden. Wir geben Ihre Daten nicht and Dritte außerhalb der Verbio Group weiter, es sei denn, Sie haben uns darum gebeten, oder wir sind gesetzlich dazu verpflichtet. Die Verbio Group haftet gemäß den Leitlinien der Grundsätze des Datenschuttschilds, wenn einer ihrer Erfüllungsgehilfen persönliche Daten nicht in Übereinstimmung mit diesen Grundsätzen verarbeitet, es sei denn, dass wir nachweislich für einen möglicherweise entstandenen Schaden nicht verantwortlich sind. Wenn Sie mit Kreditkarte bezahlen, wird Ihre Zahlung von einer externen Zahlungsabwicklungsgesellschaft abgewickelt, die sich auf die sichere Online-Erfassung und -Verarbeitung von Kredit-/EC-Karten-Transaktionen spezialisiert. Wenn Sie uns persönliche Daten überlassen, ergreifen wir Maßnahmen zu deren sicherer Handhabung. Aus diesem Grund akzeptieren wir zurzeit keine Zahlungen mit Kreditkarte über das Internet. Falls Sie Fragen zur Sicherheit Ihrer Transaktionen haben, kontaktieren Sie uns bitte direkt.

Sie haben die Wahl:

Verbio nimmt den Schutz Ihrer Privatsphäre sehr ernst und verwendet Ihre persönlichen Daten für berechnigte Interessen in Übereinstimmung mit den Zwecken, für die sie erhoben oder später von der entsprechenden Person genehmigt wurden, wie etwa: zur Verwaltung Ihres Kontos und zur Bereitstellung der Produkte und Dienstleistungen, die Sie bei uns angefordert haben, sofern Sie nichts anderes vereinbart haben. Kunden von Verbio haben die Wahl (Widerspruchsrecht), ob ihre persönlichen Daten: (a) unabhängigen Drittanbietern zur Kenntnis gebracht werden oder (b) für einen anderen als den ursprünglich angedachten oder später von der betreffenden Person genehmigten Zweck verwendet werden.

Für vertrauliche persönliche Daten bietet Verbio Einzelpersonen die Möglichkeit, der Weitergabe an Drittanbieter oder der Verwendung der Daten für einen anderen als den ursprünglich angedachten oder später von der betreffenden Person genehmigten Zweck ausdrücklich zuzustimmen (Einverständnis).

Staatsangehörige der EU und der Schweiz haben das Recht, jederzeit auf ihre Daten zuzugreifen, sie zu aktualisieren, zu korrigieren oder zu löschen, einschließlich des Widerspruchsrechts gegen jede weitere Kontaktaufnahme. Wenn Sie damit einverstanden sind, dass wir Sie zu diesem Zweck kontaktieren, wählen Sie das Kontrollkästchen an, wenn Sie ein [Angebots](#)-Formular auf unserer Website ausfüllen, auf dem Sie angeben können, wie/ob wir Sie kontaktieren dürfen. Sie können Ihre Genehmigungseinstellungen jederzeit ändern oder aktualisieren. Kontaktieren Sie uns hierzu per E-Mail unter: dpo@helloverbio.com oder schreiben Sie direkt an: Verbio, DPO, 12655 SW Center Street, Suite 520, Beaverton, OR 97005, USA.

Weiterübermittlung:

Verbio holt von seinen Erfüllungsgehilfen Zusicherungen ein, alle persönlichen Daten in Übereinstimmung mit dieser Erklärung proaktiv zu schützen. Beispiele für geeignete Zusicherungen, die zur Verfügung gestellt werden können, umfassen: einen Vertrag, der Erfüllungsgehilfen verpflichtet, einen gemäß den entsprechenden Grundsätzen des Datenschuttschilds erforderlichen angemessenen Schutz zur Verfügung zu stellen; Maßnahmen, um die Datenweitergabe einzuschränken oder zu beenden, falls Verbio Kenntnis davon erlangt, dass ein Erfüllungsgehilfe Daten in einer Weise verwendet oder weitergibt, die im Widerspruch zu dieser Richtlinie steht.



www.VerbioGroup.com
Hello@HelloVerbio.com
+1 855.678-7267 | +1 503.914.1119
12655 SW Center St., Suite 520
Beaverton, Oregon 97005, USA

So können Sie auf Ihre persönlichen Daten zugreifen und diese aktualisieren:

Sie haben das Recht, eine Kopie der persönlichen Daten zu verlangen, die Verbio über Sie abgespeichert hat. Die Richtigkeit Ihrer Daten ist uns wichtig. Zusätzlich zu Ihrem Recht, eine Bestätigung über den Inhalt Ihrer persönlichen Daten zu erhalten, haben Sie das Recht, alle Informationen zu berichtigen, zu ergänzen oder zu löschen.

Sie können dies tun, indem Sie uns kontaktieren unter: dpo@helloverbio.com, uns anrufen unter +1-503-914-1119 oder uns direkt anschreiben unter:

Verbio Group- Attention: D.P.O.
12655 SW Center Street, Suite 520,
Beaverton, OR 97005, USA

Verbio unterhält Sicherheitssysteme und Prozesse, um Ihre Daten vor Verlust, Missbrauch oder Manipulation zu schützen. Wir ergreifen Maßnahmen zur Gewährleistung der sicheren Handhabung Ihrer persönlichen Daten, wenn Sie uns diese zur Verfügung stellen. Wir haben Verfahren zum Schutz Ihrer persönlichen Daten eingerichtet, sobald sich diese innerhalb unseres Netzwerks befinden. Wir können jedoch die Sicherheit von Informationen, die Sie uns über unverschlüsselte E-Mails oder öffentliche Websites übermitteln, nicht garantieren, und Sie tun dies auf eigenes Risiko. Wenn für Sie ein Kennwort ausgestellt wurde (oder wenn Sie ein Kennwort gewählt haben), mit dessen Hilfe Sie auf bestimmte Teile unserer Websites zugreifen können, sind Sie für die Geheimhaltung dieses Kennworts verantwortlich. Informationen, die über unsere sicheren Kunden- oder Lieferantenportale übermittelt werden, sind über die folgende Software geschützt (128-Bit-SSL-Verschlüsselung):

Profile:

Wir analysieren Ihre persönlichen Daten, um ein Profil mit Ihren Interessen und Vorlieben zu erstellen, sodass wir Sie mit für Sie relevanten Informationen kontaktieren können. Wir können zusätzliche Informationen über Sie verwenden, wenn diese über externe Quellen verfügbar sind, um uns dabei zu unterstützen, dies erfolgreich zu rechtmäßigen geschäftlichen Zwecken zu tun.

Verwendung von Cookies:

Wie viele andere Websites verwenden unsere Websites verbiogroup.com, plunet.helloverbio.com und verbio.com Cookies. Cookies erheben statistische Daten über Ihr Nutzungsverhalten und -muster, identifizieren Sie jedoch nicht als Einzelperson. Wir verwenden Cookies beispielsweise zum Speichern Ihres Landes oder Ihrer bevorzugten Sprache. Cookies können durch eine entsprechende Einstellung in Ihrem Browser deaktiviert werden. Das Deaktivieren der Cookies kann bei der Nutzung unserer Website zu einem Verlust von Funktionalitäten führen.

Links zu anderen Websites:

Unsere Website enthält möglicherweise Links zu anderen Websites, die von anderen Organisationen betrieben werden. Diese Datenschutzerklärung bezieht sich nur auf Verbio. Wir können keine Verantwortung für die Datenschutzerklärungen und -maßnahmen anderer Websites übernehmen, auch wenn über Links von unserer Website auf diese zugegriffen wird. Wir empfehlen Ihnen, die Richtlinien der Websites von Drittanbietern zu prüfen.



www.VerbioGroup.com
Hello@HelloVerbio.com
+1 855.678-7267 | +1 503.914.1119
12655 SW Center St., Suite 520
Beaverton, Oregon 97005, USA

Datenschutzschild:

Verbio (eine Marke von Oregon Translation, LLC) erfüllt die EU-/US- Datenschutzschild-Regelung wie vom US-Wirtschaftsministerium (US Department of Commerce) bezüglich der Erfassung, Verwendung und Aufbewahrung von persönlichen Daten, die aus der Europäischen Union in die Vereinigten Staaten übertragen wurden, vorgeschrieben. Verbio hat dem US Department of Commerce zugesichert, dass es die Grundsätze des Datenschutzschild einhält. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bedingungen in dieser Datenschutzerklärung und den Grundsätzen des Datenschutzschild haben die Grundsätze des Datenschutzschild Vorrang. Wenn Sie mehr über das Programm zum Schutz der Privatsphäre erfahren wollen und Sie unsere Zertifizierung einsehen wollen, besuchen Sie <https://www.privacyshield.gov/>.

In Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Datenschutzschild verpflichtet sich Verbio, Beschwerden über die Erhebung oder Verwendung Ihrer persönlichen Informationen beizulegen. Personen aus der EU, die Anfragen oder Beschwerden bezüglich unserer Datenschutzschild-Richtlinien haben, sollten sich zuerst an folgende Stelle wenden:

Verbio Group - Attention: K. von Krenner, Sr. Global Operations/ D.P.O.
12655 SW Center Street, Suite 520
Beaverton, OR 97005, USA
Phone: +1-503-914-1119
Email: dpo@helloverbio.com

Verbio verpflichtet sich weiterhin, nicht beigelegte Beschwerden zum Datenschutzschild an folgende Stelle weiterzuleiten: ICDR (International Centre of Dispute Resolution), eine alternative Stelle zur Beilegung von Streitigkeiten in den USA. Wenn Sie keine zeitnahe Eingangsbestätigung Ihrer Beschwerde von uns erhalten, oder wenn wir Ihre Beschwerde nicht beilegen konnten, kontaktieren oder besuchen Sie <http://go.adr.org/privacyshield.html>, wo Sie weitere Informationen erhalten oder eine Beschwerde einreichen können. Die Dienste des ICDR sind für Sie kostenlos.

Bitte beachten Sie, dass für den Fall, dass Ihre Beschwerde nicht über diese Kanäle beigelegt werden kann, unter bestimmten Umständen eine verbindliche Schlichtungsmöglichkeit vor einem Datenschutzschild-Ausschuss zur Verfügung stehen kann. Besuchen Sie: <https://www.privacyshield.gov>.

Verbio unterliegt den Ermittlungs- und Vollstreckungsbefugnissen der US-Handelskommission (United States Federal Trade Commission (FTC)). Bitte beachten Sie, dass Verbio verpflichtet sein kann, die persönlichen Daten einer Einzelperson in Beantwortung einer rechtmäßigen Aufforderung durch öffentliche Behörden offenzulegen, einschließlich den Erfordernissen von nationalen Sicherheits- oder Strafverfolgungsanforderungen.

TAG DES INKRAFTTRETENS: 7. April 2018
NACHWEISVERFAHREN: Selbstbewertung

Prüfung dieser Datenschutzerklärung

Diese Datenschutzerklärung wird regelmäßig überprüft. Diese Datenschutzerklärung wurde zuletzt im April 2018 aktualisiert.